

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、太平洋時報lau世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm> (請看頂高注意點)

第五十八期二〇〇一年十月 NO.58, October, 2001

向山水致敬向昆蟲回失禮

從【2001/07/23 聯合報】；【天下雜誌提供】ge資料改寫；在網路看到，用通用拼音

頭擺，一條流過美濃ge(的)河壩，
he(是)油畫家曾文忠筆下雙溪大圳唇，細人
gau(嬉)水、婦人家洗衫、水邊he客家人全
體所記得ge所在。

兩百六十年前，客籍先民整頓控治好
勢了盡亂性、年年氾濫成災ge荖濃溪，來到美
濃月光山下，打拚煞猛開墾；日治時期建立ge
水利系統，引入煙草種植，最盛期佔全國煙草
產量四分之一多，奠下美濃ge經濟基礎，成為
高雄縣第二大鎮。農產物豐ge情形，一直到農
業萎縮、煙葉外銷困難，造成美濃經濟大孔。

「轉業太慢，當時ge美濃就困du(在
)ge(那裡)」，文學家鍾理和長子鍾鐵民形
容美濃在農業lau(與)工業ge推拉下，深深
跌落泥水中。政府用南部地區民國九十年後ge
供水做理由，提出「美濃水庫案」。美濃人擺
脫了唔出聲ge困擾，起身對抗一百棟五十層樓
高ge巨大計劃。

從普通人到知識分子，從八十歲ge阿
婆到八歲ge細人，mo(沒)人缺席，共下行到
街頭；「反美濃水庫使endeu(我們)對土地
ge情感尋到出路」，美濃愛鄉協會總幹事張正

揚講。像磁石一般，一九九〇年後ge美濃，激
起一陣陣回游ge鮭魚潮，爲了救du危險唇ge傳
統，後生學生游轉美濃，lau(把)美濃從南
台灣帶到全世界。

反美濃水庫lau台灣各地、世界串聯ge
「護水」行動，美濃人更加入生態觀點，在水
庫壩址舉辦一擺擺ge「黃蝶祭」，從向山水致
敬到向昆蟲回失禮；出外學子組成ge「交工樂
隊」，更用客家八音、傳統唢呐譜成自然之歌
，在煙樓出聲，又飄送到外國。

當年反水庫ge民衆形容，反水庫運動
使佢兜感受到物我合一、山水共生ge精神，使
美濃lau世界同步透氣。Lia這股力量，使美濃
人認清未來。「到美濃，m看繁華」，鍾鐵民
講，硬頸性格ge美濃人對原鄉有始終如一ge堅
持，「好山好水，留子孫」he美濃人五十年不
變ge定位。月光山探頭看den(著)荖濃溪，
大武山張手攬南台灣……，世代ge美濃人，奮
力維持lia副風景。

佢兜帶den自信，用客家話講：「台灣
再樣般(怎麼)走，走上走下，不如美濃山下
。」

請看本會維持其他有關客家ge網站(本專刊看刊頭)

1) Hakka Taiwanese Information Resource(客台語資料庫);

<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

2) Taiwanese Hakka(台灣客家, in English); <http://home.il.net/~alchu/hakka/toihakka.htm>

3) Taiwanese Hakka Culture(客家台灣文化); <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafea.htm>

寫《客家人—東方的猶太人》ge前言

范揚傑 用通用音標 (du網路上看到)

Ngai (我) 從細生長du (在) 一個zak (個) 典型ge (的) 客家村落苗栗縣苗栗市, 家中從細ngai爺oi (姆) 就lau (與) ngai講海陸客語 (爺oi來自新竹縣, 新竹縣ge通行社會語he(是)海陸客語), 出外就lau周圍朋友講苗栗通行社會語四縣客語, an (這) 樣也造就了ngai會講兩種流利客語ge環境。

高中畢業前ngai一直生活du客庄, ngai甚至m (不) 知世界上還有「福老人」。對「客家」兩zak字, 自然mo (沒) makge (什麼) 特別ge感受。考上大學後離開客庄, ngai在最繁華ge城市--臺北中生活到今。在lia (這) 段時間生活ge語言除了「國語」外就he「福老話」(一般人講ge「臺語」, 雖然ngai不太願意an樣講)。第一zak工作有盡多ge客籍同鄉, 有閒時endeu (我們) 常用母語--客語交談。可是有好幾擺非客籍ge同事會當面講endeu在大庭廣眾下m好講但兜聽m識ge話, 避免但兜會認為endeu講人是非或罵人, 最好he到便所去講客語an樣正m會有誤解。

Kau Hakkafa ke siau-sit

8/22/01: Tai-ka phin-on:

Po-ko l hong siau-sit:

1. khoi-kho lau-su: Hiu San-hiung Muk-su:
[Ki muk-chhian tu Chong-fa Ki-tuk-kau phiang-yan]
2. si-kian: kon he mi-li-pai ke pai-1, pai-2,
ya-he pai-3 sian yit am.
3. kho-sang: Hak-ka-fa chhu-kip-pan.
4. kau-sit: Chong-hoa-chhu: (chhiam-si thin-chai Chiu Chheng-giok ki-kim-fi ke sou-chhai; chang-ko-kong)
5. hok-sang-ngin-su: chui-seu oi chau yiu 7-miang.
6. kau-choi: Hiu Muk-su: chi-thin ke kau-choi
(Hoklo Kau-fi Lo-ma-su: ka 3-su: fet
4-su: chiu kai-kiet la, yi-kin yu Hoklo-

Lia一切可能he惡意ge攻擊或he誤會, 其實也he盡多在本土化(福老人)世界中生活中客家人沉重ge負擔, 常常愈走避, 擔子愈壓愈多到使人透m過氣來。

一擺有機會, 去聽客籍語言學羅肇錦博士ge演講。但在結束前用"平埔族"ge消失來勉勵endeu後生ge客籍知識份子, m好讓客家人變做下一zak消失ge平埔族。也就an樣ngai開始收集有關客家ge著作, 希望勉勵自家更認識客家更了解客家, 能從文化ge角度讓其他族群親近了解認識lia在臺灣生活兩三百年ge族群--客家。

一般在臺灣ge人對客家人ge認識像盡熟, 但又講m出來了解makge。生分ge程度lau一位正下飛行機來臺觀光ge外國人共樣。所以lau契友報告認識客家系列ge專題時, ngai想用源流、分布、族群關係、生活空間、信仰、音樂、飲食……作一系列ge報告。希望衛蘭ge契友能進一步認識客家人。

Tu Taigubang khon-to yung Kaufi Lomasu:

fa Kau-fi Lo-ma-su: ke ki-chhu ke ngin-su: chhin fong-phian; he khiung yit he-thung ke)

7. hok-fi: chau Hiu Muk-su: khoi khiau oi kit to chiu kit to cho-m-tet kong-ka.
8. po-miang pan-fat: chhiang lian-lok Max Lu :
max5621@ms2.hinet.net ;Tel: 048-747-505 . Sian-kong-sian-yang. Pai-thok.

8/23/01: Thai-ka CTT(chhut-theu-thian)

Hiu San-hiung muk-su: he en TLH(Thoivan Lomasu: Hiati) ti tu yit-vi voi kau Hak-ka-fa ke li-su: . En oi yung ki-fi lau ki hok. Hi-mong thai-ka long loi hok. M tang-chhiang Hakkafa, Ngiang-chu-ming fa-ngi ma oi hok.

請看本會維持其他ge網站

- 1) Taiwanese Medical Community (台灣醫學界專刊); <http://home.il.net/~alchu/medical/histor1.htm>
- 2) Taiwan Special Publication (台灣專刊); <http://home.il.net/~alchu/toivan/hist1.htm>

《客台語專刊》歡迎大家來稿, 不論用奈種ge文體全做得。注音方法請標明用奈種方法。請自家打字。請E-mail來alchu@il.net, 或請寄電腦DISK來。請寄來刊頭住址

絕望ge少數??

譚客嘉 原載海外台灣文藝第五期（1992年七月）；加用通用拼音改寫

最近去信bun（給）各地同學朋友親戚爲客家語文基金募款，反應相當ge（的）冷淡。有位m（不）識看過，但通過信ge朋友，盡慷慨寄一筆不少ge捐款，想來主要he（是）看在朋友ge面上，m忍心pat（澆）ngai（我）冷水。但ge來信盡打白講，但講客家he絕望ge少數（hopeless minority），但講佢du（在）屋家已經盡少用客家話，但lia（這）幾句話ngai一直記得。真經he mo？少數人he-m-he（是不是）應該絕望？

雖然自家常常講自家he天生ge樂觀者，或應該講只he個(zak)願發出聲音硬頸ge少數人。Lia（這）位講ge少數人，並m單淨講客家人tin-tin（而已），ngai自家所做ge事常常he絕大多數人不願插手踏入ge工作，講實在心情消沉ge時節反ka（較）多，早出晚歸，出錢出力，不但鼓勵贊助ge聲音盡少聽到，tiong（太）多ge冷淡無情，使人心寒，更有不少m做事m出錢，sa（卻）愛諷刺批評ge人。做樂觀者，有時雖消沉，但還he願做下去，雖盡困難，但m會絕望。

就用最近幾年來一直參加ge客家事務，以前常常感嘆ge大福老沙文現象，目前就已經在海外同鄉會中漸漸消滅。五六年前du同鄉會晚會聚會中一定bun（讓）人知台灣還有講客家話lau（及）普通華語(北京話)ge人，lia兜共樣也he台灣話ge一種。每擺唱歌，就he自

客家輕歌舞劇演出

【2001/08/30 民生報】用教會羅馬字

由台北社教館主辦、黃桂志客家合唱團承演ke（的）「客家新韻大展」輕歌舞劇《山歌一唱心花開》，he（是）一場結合客家三腳採茶戲、西方輕歌劇lau（及）現代百老匯ke音樂會，8月31日在苗栗頭份鎮中山堂、9月7日在北市社教館演出兩場。

八月底九月客家節目多ke感想

最近從網路從廣告看到台灣盡多ke（的）客家文化節目。實在歡喜。像8/25台北縣永和仁愛公園歸日ke客家文化節。台北市不但

家歌聲再差，也一定惡補上台唱客家歌謠，講幾句客家話lau普通華語。非常歡喜不久前參加同鄉會晚會，有位太太用普通華語上台請大家捐款bun林義雄ge慈林文教基金會，但he戰後台灣人，lau ngai共樣，盡煞猛參加盡認真去學福老話，但開口用福老話演講還有困難。

過加歡喜兩位介紹用福老台語唱聖詩lau歌謠時，mo（沒）用沙文式ge「台語」用「福老話」。雖然只he小事情，表示此地ge同鄉知還有少數人ge話也he台語。共樣du台灣，lia種現象也抬頭，在晚會上ngai也特別介紹反刑法100行動聯盟最近製作ge「愛與非暴力」ge錄影帶，也考慮到lia點，出了另外兩集分別用客家話lau普通華語來解釋。用客家話來報電視新聞lau氣象也在大家努力督促中du去年九月開始。

以上只想用少數ge客家人中所極少數人去爭取去努力都可能改進，再困難也mo一定絕望。對台灣政治，社會，語言文化，醫療制度，甚至對亞裔在美國權益努力去要求改善ge「少數人」，一定也有lia份m絕望之心。台灣政治非常黑暗，台灣社會惡化到看m下去，台灣歷史文化語言bun人壓到查m多mo生存ge空間。台灣醫療品質差，亞裔du北美bun人歧視壓迫。大家不必絕望只有用硬頸精神做下去，lia兜不正常ge現象正會漸漸改善！

《山歌一唱心花開》全劇結合中西合璧ke小型樂團，將原來客家三腳採茶戲ke本來反串又諷刺本質、西方輕歌劇ke亮麗節奏lau百老匯音樂劇ke又歌又舞，融合起來，改變一般對客家音樂ke刻板印象。

用教會羅馬字

也有客家文化節，北區又加zak（個）客家文化會館，開幕活動盡多，有歌謠傳唱又有客家劇團。甚至基隆市也有活動。交工樂隊ma（也

)愛tu(在)桃園縣大溪鎮舉辦菊花夜行軍演唱會又愛在台北市大安森林公園國際音樂節表演唱歌。

過加歡喜看到有新東西出來，像頂高講ke黃桂志客家合唱團承演ke(的)「客家新韻大展」輕歌舞劇《山歌—唱心花開》，lia種參入西方歌劇lau百老匯ke音樂最有可能吸引後生人，交工樂隊ke新音樂本刊介紹盡多擺，像lia種新實驗應當鼓勵推廣。

苗栗縣客家文化月系列活動，用表演藝術來做主題，不但有研討會，也有歸禮拜ke

客語小王子ge譯者序 徐兆泉(南天書局2000年出版)

本書he(是)ngai(我)用客語來翻譯世界名著ge(的)第一本出版品。其實，五六年前，ngai已經翻譯了Gibran ge「瘋人」、「流浪者」，改寫了Polidori ge「吸血鬼」、Stevenson ge「科學怪人」、Dikens ge「聖誕歌聲」等書，但因為mo(沒)一套好拼音ge阻礙，所以一直mo法如願呈現出來。幸好1998年「通用拼音」適當時出現，使本書印得出來。Ngai要感謝研究客語ge前輩范文芳教授、羅肇錦教授、古國順教授、鍾榮富教授、中央研究院民族研究所余伯泉博士、南天書局魏老闆lau(及)寶島客家電台、台灣客家公共事務協會、客家雜誌等盡多學者專家ge貢獻lau努力。

客家語he活語言，時時在講，日日在

表演。共樣新竹ke全球客家文化節也盡多班戲劇演出。Lia種用娛樂來做客家語言文化復興ke重點he盡著ke方針。不論歌曲或戲劇等娛樂性ke活動正會使人去參加去欣賞，去聽去看就會聽到客家話，歡喜以後去唱歌唱戲，客家話自然會流通。

苗栗縣客家文化月系列活動也有硬頸攝影展lau客家文學研討會。全球客家文化節頒客家金曲獎。全球客家文化節中ke聯合懇親大會更he重頭戲。有lia兜活動，客家話自然會抬頭，希望大家煞猛，客家正有希望。

講，所以翻譯世界名著、賦詩、為文、寫小說，當然也可以。但客語mo北京語ge幸運，一直bun(被)人放在「國語/方言」對立下受到限制。因此，客語還停留du(於)農業時代，欠現代大量ge各門學科術語，lia(這)he為文、賦詩、寫小說、翻譯時會du(碰)到ge大問題。Ngai在本書中想試來解決lia兜困難：在「詞窮」時，引入北京語；並忠實記錄生活中所用ge外來語。現在呈現出來，希望讀者先進，m好吝嗇指教。

本書ge排列方式he先列客語漢字，後列客語拼音，兩相對照。另外客語漢字ge難詞，用楷體印出，並加註解du空白處，所以本書也適合非客家族群學習客語，endeu(我們)非常誠懇歡迎大家來學客語。

《全羅馬字介漢文版》教客家話介消息

在《台語網》看到；用教會羅馬字

8/22/01大家平安：報告一項消息

- 1) 開課老師：邱善雄牧師(但目前tu(在)彰化基督教病院)
- 2) 時間：看係每禮拜一，拜二，也係拜三選一暗
- 3) 課程：客家話初級班
- 4) 教室：彰化市(暫時定在周清玉基金會介所在，正過講)
- 5) 學生人數：最少愛召有7名
- 6) 教材：邱牧師指定介，教材福老教會羅馬字加三或四字就解決了；已經有福老話教會羅馬字介基礎介人士盡方便；係共一系統了
- 7) 學費：照邱牧師開口愛幾多就幾多做唔得講價
- 8) 報名辦法：請聯絡MaxLu：max5621@ms2.hinet.net；電話：048-747-505；先講先贏，拜託

8/23/01大家出頭天：

邱善雄牧師係en(我們)TLH(台灣羅馬字協會)底肚一位會教客家話介理事。En愛用機會lau(跟)但學。希望大家來學。唔單淨客家話，原住民話ngai(我)ma(也)愛學。